

Table des matières

Avant-propos.	
L'inscription des biais socio-cognitifs dans la langue	11
Pierre-Yves RACCAH, CNRS, LLL, Université d'Orléans	
1. Points de vue, idéologie et manipulation	13
Pierre-Yves RACCAH, CNRS, LLL, Université d'Orléans	
1. Cadre général	13
1.1 La parole n'est pas une transmission de sens	13
1.2 La parole vue comme « manipulation » ?	16
2. Description sémantique et contraintes sur les points de vue	17
2.1 La polyphonie dans la langue	17
2.2 L'argumentation dans la langue	19
2.2.1 Articulateurs	19
2.2.2 Contraintes sur la nature des points de vue	23
• Contraintes évaluatives élémentaires : euphoriques et dysphoriques	23
• Mini-programmes	24
2.3 Calcul de la force idéologique	25
2.3.1 Champs topiques lexicaux	26
2.3.2 Résumé concernant la prise en compte des points de vue et de l'argumentativité	27
3. Sur les travaux publiés dans cet ouvrage	28
3.1 Questions théoriques	28
3.2 Questions applicatives	33
Références bibliographiques	36
2. La construction du sens à travers l'analyse des stratégies de traduction	39
Montserrat CUNILLERA DOMÈNECH, Université Pompeu Fabra, Barcelona	
1. Les anaphores pronominales	42
2. L'élément <i>et</i>	44

3. Les connecteurs argumentatifs	46
Références bibliographiques	49
3. La traduction du mot « égal » : de la description des dictionnaires à l'emploi en contexte	51
Joëlle REY, Université Pompeu Fabra, Barcelone	
1. Dictionnaire de María Moliner	54
2. Dictionnaire de la RAE	55
3. <i>Le Grand Robert de la langue française</i>	56
4. <i>Le Trésor de la langue française</i>	57
Références bibliographiques	64
4. Anaphore et construction de sens : le cas de l'anaphorique « tel » et ses traductions vers l'espagnol	65
Gemma ANDÚJAR MORENO, Université Pompeu Fabra, Barcelone	
Introduction	65
1. Le sémantisme de <i>tel</i>	66
2. Le schéma « P. un tel Q. » : analyse des tendances de traduction	67
2.1 Analyse sémantico-pragmatique des textes de départ ...	67
2.2 Comportement des traducteurs dans les textes d'arrivée	69
Conclusions	76
Références bibliographiques	77
5. Biais socio-cognitifs et sémantique contrastive : la traduction du mot « temps »	79
Mercedes TRICÁS PRECKLER, Université Pompeu Fabra, Barcelone	
1. Concept abstrait / notion plus précise et délimitée	87
2. Temps saisissable vs insaisissable	90
3. Temps investi vs temps attendu	92
4. Accent mis sur le temps lui-même vs accent sur ses effets ..	93
5. Sur la pérennité des événements	93
6. Temps qui reste vs temps passé	94
Conclusion	96
Références bibliographiques	96

6. Manipulation du point de vue et construction de champs topiques dans la rhétorique du discours scientifique	99
M ^a Luisa VILLANUEVA, Université Jaume I (Castelló, Espagne)	
1. Introduction et cadre théorique	99
2. Contexte de la recherche. Hypothèses et objectifs	101
3. Manipulation évolutive du point de vue et rhétorique du genre	102
4. Énonciation générique, topicité et inférence argumentative. 103	
4.1 Inférence argumentative : des énoncés génériques aux sentences	103
4.2 Topicité du lexique et cristallisation des points de vue ..	109
5. La composante idéologique du lexique	112
Références bibliographiques	114
7. Expressions idiomatiques : une approche sémantico-argumentative	117
Susana CREUS, Université Catholique Pontificale du Rio Grande do Sul	
1. Diversité des approches des expressions idiomatiques	118
2. Pour une sémantique argumentative	120
2.1 Version technique de la Théorie de l'Argumentation dans la Langue (TAL) : topoi argumentatifs	120
2.2 Principe Argumentatif d'Inférences Progressives	121
3. Organigramme (Chronogramme de flux)	123
En guise de conclusion	131
Références bibliographiques	135
8. Descriptions de connecteurs comme outils sémantiques : le cas de « pourtant »	137
Erzsébet CHMELIK, CeReS, Université de Limoges	
1. Comment révéler les topoi lexicaux ?	137
1.1 Les énoncés doxaux et les énoncés paradoxaux	140
1.2 Test linguistique	141
2. Description de <i>pourtant</i>	142
2.1 <i>pourtant</i>	142
2.2 Causalités présentées par <i>pourtant</i>	148

2.3 Description sémantique de <i>pourtant</i>	150
3. Deux tests avec <i>pourtant</i>	155
3.1 Comme le <i>donc</i> inversé	155
3.2 <i>Pourtant</i> + négation	158
3.3 Les limites du champ d'application du test de <i>pourtant</i>	162
Références bibliographiques	163